

ELENA BERTONCINI NOUS A QUITTÉS



Nous avons appris avec émotion le décès d'Elena Bertoncini, survenu le 19 septembre 2018. Spécialiste de renommée internationale de la littérature swahili, elle est longtemps restée l'unique voix du swahili dans notre association, une voix à laquelle se joignirent, dès les années 1980, celles d'Alain Ricard et, depuis une dizaine d'années, d'une nouvelle génération de chercheurs.

Elena Bertoncini-Zúbková est née le 2 mars 1939 en Slovaquie, où elle s'est lancée dans l'étude des langues africaines. En 1968, elle a commencé à enseigner à l'université *L'Orientale* de Naples¹, qui est restée son université de rattachement jusqu'à son départ à la retraite en 2009. Nombre de ses étudiants enseignent aujourd'hui la langue et la littérature swahili dans le monde entier... et aussi en France où elle dispensait un cours hebdomadaire d'introduction à la littérature swahili à l'INALCO. Tous ceux qui ont appris le swahili avec elle ont pu le faire, grâce à elle, en étudiant une littérature moderne écrite et publiée : chose rare dans l'enseignement des langues africaines ! Elena était une source inépuisable d'informations pour tous les élèves intéressés par la littérature. Ses travaux, notamment le volumineux panorama de la littérature swahili, qu'elle a publié avec Mikhaïl Gromov, Saïd Khamis et Kyallo Wamitila², sont la mémoire indispensable d'une dynamique littéraire dont beaucoup de traces auraient disparu sans sa veille attentive. Si elle avait l'art des panoramas, comme en témoigne cette synthèse, Elena guettait d'abord tout ce qui se publiait en Tanzanie et au Kenya ; elle en faisait l'analyse souvent à chaud, avec une compétence reconnue par tous.

À la fois linguiste et critique littéraire, Elena s'est aussi distinguée par des approches du texte littéraire souvent novatrices, et l'on se souvient notamment d'un article particulièrement remarquable sur la progressive apparition du style indirect libre dans la prose écrite

¹ Cf. *Études littéraires africaines*, n°17, 2004, p. 34-36. En ligne : <https://id.erudit.org/iderudit/1041508ar>

² Cf. BERTONCINI-ZÚBKOVÁ (Elena), GROMOV (Mikhail D.), KHAMIS (Saïd A.M.), WAMITILA (Kyallo Wadi), *Outline of Swahili Literature : Prose Fiction and Drama*. Second edition, extensively revised and enlarged. Leiden ; Boston : Brill, 2009, VIII-500 p. On trouvera une liste des publications d'Elena Bertoncini sur le site d'Aracne editrice : <http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/autori.html?auth-id=EBZNAoaa>